

# La



# Hispanidad

*La Revista Hispana... Con El Hispano En Mente*

Co-Auspiciado Por:

**Westfield Ave. Pharmacy • Northgate 1 Community Pharmacy**

## CARNE SERA RE-EMPLAZADA POR "YOGURT"

INFORMACION EN LA PAGINA 3

**GRATIS**

VEA LA NUEVA SECCION  
**PASATIEMPOS**  
EN LA PAGINA 11

**GRATIS**

## TAMBIEN EN ESTA EDICION...

**PAGINA 2  
EDITORIAL/  
CIVICAS Y  
CULTURALES**

**PAGINA 4  
OCASION  
ESPECIAL**

**PAGINA 5  
LOTERIA DE NJ**

**PAGINA 6  
RINCON POETICO/  
HUMOR**

**PAGINA 8  
CLASIFICADOS**

**PAGINA 9  
NOTICIAS  
NACIONALES**

**PAGINA 10  
PROYECTOS  
CREATIVOS**

**PAGINA 11  
PASATIEMPOS**

**PAGINA 12  
CRONICA  
DEPORTIVA**

**PAGINA 13  
LA COCINA DE  
MAMA**

**PAGINA 14  
SU HOROSCOPO**



# EDITORIAL



El pasado domingo, día 23 de febrero, un "desequilibrado" sembró el pánico en el piso número 86 del famoso edificio de New York - Empire State Building, hiriendo a varias personas con un arma de fuego, entre ellas a dos bebés, ocasionándole la muerte a una persona y luego suicidándose a si mismo. Y, como siempre sucede, después que pasan estas cosas, es que las autoridades pertinentes toman cartas en el asunto. Luego de este horrible incidente, instalaron unos detectores de metal, algo que podían haber hecho muchos años atrás.

El Empire State Building es uno de los centros turísticos más famosos y que más turismo atrae, que por muchas décadas ha estado recibiendo a miles de gente de todas partes del mundo. Quizá en el pasado no hubiese sido tan necesario, pero en esta época de violencia y terrorismo en que vivimos, es necesario tomar más medidas de seguridad. Y no solamente en dicho edificio, sino también en las líneas aéreas (los aviones); en el World Trade Center, en N.Y., el cuál fué víctima de un acto terrorista hacen unos cuantos años y en otros lugares turísticos donde acude mucha gente de todos los rincones del mundo. En muchos

lugares del país han habido actos terroristas, además de los ya mencionados. Tenemos como ejemplo la horrible tragedia de Oklahoma, hacen dos años, aproximadamente, donde tantas personas perdieron sus vidas, en su gran mayoría niños. Aún recordamos el vuelo 800 de la línea aérea - TWA, que podría haber sido un acto terrorista, entre otros más.

¿Por qué esperar a que haya tanto derramamiento de sangre? ¿Por qué esperar a que haya tantas pérdidas de vidas? ¿Cómo, tan pronto ocurre una tragedia irreparable, enseguida surge una solución? ¿Por qué no antes?

¡Esta preguntas...tal vez no tengan respuestas!

## CIVICAS Y CULTURALES

### WALT WHITMAN CENTER ANUNCIA EVENTOS PARA MES DE ABRIL

Walt Whitman Center les anuncia su calendario de actividades a efectuarse en el mes de abril, 1997:

Sábado, 5 de abril:

Series-Teatro Familiar - "The Juxtures" (musical)

Hora: 1:00 pm.

Domingo, 6 de abril:

Apertura-Exhibición - "Las Obras de Pedro Fuller"

Recepción: 2:30 pm - Galeria-Andrew Vitagliano Fine Arts

Lunes - Viernes: De 10:00am - 4:00pm y durante programas de fin de semana (hasta el día 1ro. de mayo). (Entrada gratis).

Sábado, 19 de abril:

Series-Teatro Familiar - "Camden School of Music Concert"

Hora: 1:00 pm

Domingo, 20 de abril:

Lectura de Poemas - "La Lengua de la Musa: Tres Escritores"

Pase a la página 4



## LA HISPANIDAD

P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

TEL.: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent

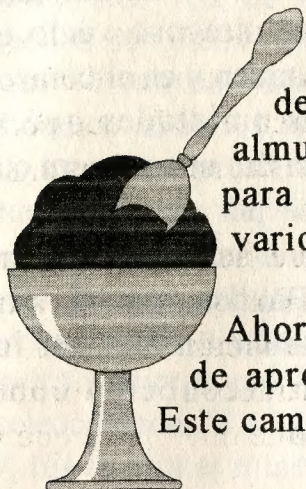
**LA HISPANIDAD** es una publicación que circula quincenal, con información clara y precisa para los hispanos y por los hispanos. Los trabajos publicados reflejan solamente la opinión de sus autores. No nos solidarizamos con las opiniones vertidas en el mismo, ni somos responsables por errores de impresión.



# CARNE SERA RE-EMPLAZADA POR

Viene de la portada

## "YOGURT"



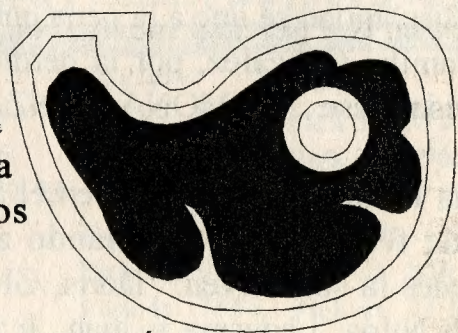
Hace aproximadamente dos años, la Cámara de Representantes de los Estados Unidos propuso eliminar más de dos millones de almuerzos a niños escolares. Para entonces, se había confirmado que para el año 1996, el Programa de Alimentos recibiría un recorte de varios millones de dólares.

Ahora, el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos acaba de aprobar un cambio en el menú de los almuerzos en las escuelas. Este cambio consiste en re-emplazar la carne por el yogurt.

Oficiales de las escuelas habían pronosticado que el yogurt gustaría mucho a los niños. Los proveedores del cuidado de niños y la industria de alimentos han estado haciendo presión por varios años para que el cambio se efectuara, pero el Departamento de Agricultura sintió preocupación sobre la falta de hierro y otros nutrientes en el yogurt.

El Departamento de Agricultura de los E.U. ha permitido que se usen algunos sustitutos para la carne, incluyendo: queso, huevos, habichuelas (frijoles) y mantequilla de maní. Bajo la nueva regla del Departamento de Agricultura, cuatro onzas de yogurt pueden ser sustituidas por una onza de carne.

El Programa de Almuerzos en las escuelas, el cuál provee alimentos a veinticinco millones de niños a nivel nacional, es un enorme mercado para la industria de alimentos. El gobierno federal sufraga los gastos de los almuerzos e implanta requisitos para su contenido y nutrición. Por otra parte, la Asociación Nacional de Ganaderos argumentó que ya habían suficientes sustitutos de carne en los almuerzos de las escuelas.



El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos proveyó a las escuelas con 146 millones de libras de carne de res durante el año escolar 1995-'96. Un portavoz de la industria ganadera dijo que ellos consideran que la carne de res ofrece más nutrientes que el yogurt.

(Cortesía: AP).



## **Viene de la página 2**

Por los renombrados escritores Latino-americanos, Victor Hernández Cruz, Martín Espada y Danny Romero.

Hora: 2:30 pm. (Recepción y firma de libros después de la lectura).

El Centro Walt Whitman está localizado en las Calles 2 y Cooper, en (downtown) Camden. Para más información, puede llamar al teléfono:

(609) 964-8300

## *Ocasión Especial*

Muchas felicidades para José Báez, al cumplir 15 años de edad el día 25 de marzo. Cariñosamente...Mrs. Cardona - Penn Tech. Happy Birthday...José!

Deseo felicitar a Cindy Santiago, por motivo de cumplir sus "15" Primavera el día 18 de marzo. De parte de...Legna Figueroa. ¡Felicidades!

### **SENTIDA NOTA:**

La Hispanidad se une a la pena que embarga a la Familia González, por la pérdida de quien en vida fuese... RAMONA GONZALEZ.

Doña Ramona fué a morar en el Señor el día 25 de febrero, 1997, dejando a sus hijos, quienes la sobreviven: Doris, Gloria, Esther, Ruth Nilda, Ledesma y Juan, Jr.; además de doce nietos y quince biznietos.

Ramona fué velada en la Funeraria Falco-Caruso, localizada en Browning Road, en Pennsauken. Los servicios religiosos fueron celebrados en la Iglesia Nuestra Señora de Fátima, la cuál ella ayudó a fundar y perteneció por muchos años y recibió

Cristiana sepultura en el Cementerio Calvario, en Cherry Hill.

Es mucho lo que se podría decir de esta gran dama, que ha dejado un inmenso vacío en nuestra comunidad de Camden y en el corazón de su familia y de las amistades que la quisieron tanto. Ramona fué una pionera que vivió en esta comunidad por casi cincuenta años; fué una líder, llegó a ser Gran Mariscal de la Parada San Juan Bautista, para la cuál contribuyó desde su fundación allá por los años '50; fué también reconocida como "Madre Ejemplar del Año".

Ahora sólo nos resta decir..."Gracias Ramona, por su contribución a esta comunidad y... ¡Que Descanse en la Paz del Señor!"

### **LO QUE FUE "DOÑA RAMONA GONZALEZ"**

(Por: José Sosa, MD)

Mujer organizadora de los primeros grupos puertorriqueños en la Ciudad de Camden. (Ella supo unir a los puertorriqueños en un conjunto de actividades desde el año 1957). Ayudó en la fundación de varias organizaciones hispanas en esta ciudad, y como fruto de sus esfuerzos, nació la gran Parada San Juan Bautista y de ahí se reconoció las raíces de nuestro pueblo puertorriqueño.

Yo pude ver desde su iniciación lo que Doña Ramona González deseaba... una unión familiar y religiosa de los hijos de Puerto Rico que residían en Camden. Yo tuve la oportunidad de ser el primer médico puertorriqueño en Camden, en el año '57, y de tener como mis primeros pacientes a Doña Ramona y a su esposo, Juan González, quienes tenían cinco hijos pequeños. A pesar de sus problemas de salud, Doña Ramona cumplía con sus tantas actividades. Fué siempre de una energía fuerte y de gran admiración para nosotros los puertorriqueños, ya que, siendo una mujer

**Pase a la siguiente página**



**Viene de la página anterior**

sencilla, delgada y pequeña, podía participar en todos los proyectos de lo que hoy es la sociedad puertorriqueña.

El sábado 1ro. de marzo, 1997, se celebraron los servicios religiosos en la Iglesia Nuestra Señora de Fátima. Ante el férreo color blanco, el Rev. Leonardo Carrieri, quien ofició la misa, pronunció un recorrido del trayecto de la vida de Doña Ramona y de todo lo que ella hizo por nosotros...de tantos años de servicios a su pueblo, a quien ella se dedicó desde su llegada a esta ciudad. No obstante, sus méritos fueron reconocidos. En el 1985, fué seleccionada, "La Madre del Año". En el 1989, fué la primer mujer Gran Mariscal de la Parada San Juan Bautista. Yo vi su vida en Camden desde sus comienzos, y les puedo decir que su tenacidad puso el nombre de P.R. en andamios de lucha y fortaleza, condición inigualable en su vida, con esfuerzos de superación, sin temor al tiempo y a las vicisitudes.

Doña Ramona dejó en Camden un espejo empañable, limpio y brillante...y una luz de gran alegría y belleza, con un gesto de respeto y complacencia. ¡QEPD!

## HIS & HERS

Crucita  
-Estilistas-

213 Vine Street  
Camden, NJ 08102

Tel: (609) 635-0801

Horas: 9:00am - 6:00pm

## BELTRAN

Grocery-Restaurant  
Comidas criollas, Arroz,  
Habichuelas, Pernil y frituras,  
Steacks & Hoagies  
541-9322

Warren B. Mangel  
DMP

Medicina y cirugía de los pies.  
Medicare & Medicaid  
2707 Federal St., Camden  
(609)963-0190

## Luis Records & Discount

2616 River Rd., Camden



tele: (609) 365-8285



Motorola  
**Beepers**



**\$5.95**

Vendemos, Activamos, Compramos  
y Cambiamos Beepers.  
Tambien Vendemos  
Accesorios para Beepers.

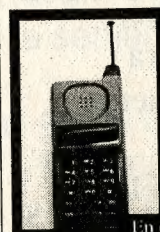
365-8285

Mensualmente  
DOS MESES DE SERVICIO GRATIS!

Con su Activacion - \$25.00

Tenemos diferentes tipos de beepers, diferentes colores.

## Teléfonos Celulares



Accesorios

Baterias

Cover de Cuero

Cargadores

Adaptadores para Carros

y mas ...

Servicio de Comcast MetropHONE

En casos de emergencia - no debe estar sin un telefono celular

### Nuestro Servicios

- La Entrega de UPS
- FAX
- Copias - .05¢
- Fotos
- Money Orders .20¢

### Musica

Salsa, Merengue, Baladas,  
Norteno, Rancheras, Cumbias,  
Bachatas, Rap, Reggae, y Club  
en CD's, Cassettes y Videos

Aceptamos tarjetas de Credito - Visa, Mastercard,  
Discover, American Express y la MAC.

## Loteria de NJ

Juega Ahora en:

Westfield Ave.

Pharmacy

966-0100



Northgate Comm.

Pharmacy

541-8242

2-27-97:

Pick 3: 019

Pick 4: 0575

Pick 6: 15-17-23-

33-39-40

3-01-97:

Pick 3: 944

Pick 4: 6216

Pick 6: 03-04-12-

13-14-39

3-04-97:

Pick 3: 672

Pick 4: 6762

Pick 6: 03-04-12-

13-14-39

Pick 3: 073

Pick 4: 7584

Pick 6: 03-04-12-

13-14-39

Pick 3: 886

Pick 4: 7032

Pick 6: 03-04-12-

13-14-39

Dos farmacias sirven a la comunidad Hispana





## Rincón Poético

### EL PODER DE LA ORACION DE FE

(Por: Joaquin Negrón Oquendo)

Es la oración solicito primero  
que concierta los pleitos más insanos,  
es carta de favor, fiel mensajero  
refugio, sombra y albergue de Cristianos.

Dádiva que reprime al juez severo  
cuerda que liga las divinas manos,  
música de admirable puño y letra  
que al mismo corazón de Dios, penetra.

Es un rayo que vá del suelo al cielo  
neblí que en lo más alto, hace presa,  
calor que a las almas quita el hielo  
manjar sabroso de la impirea mesa.

De los desconsolados, es consuelo  
rio caudal que rompe la represa,  
que hizo Satán con el pecado  
y, en fin, es un retérico abogado.

## ja ja HUMOR Ja Ja

Dos campesinos se encuentran en una finca.  
Uno dice al otro...

- Oye, chico...¿Sabes cuál es el animal que  
tiene mejor vista?

El otro le contesta...

- No lo sé. A ver...¿Cuál es?

- Pues, la oveja.

- ¿La oveja? ¿y por qué?

- Porque...por los ojos vé...y por la boca...

¡Beeeee!

¡No se pierda nuestra...

"Edición Especial de Aniversario"  
el día 29 de marzo, 1997.

LA HISPANIDAD...

¡Moviéndose hacia el futuro!!!

## Eileen Shimizu Esq.

~~Official Legal~~

Nos especializamos en casos de:  
INMIGRACION  
NEGOCIOS  
CASOS CRIMINALES  
LEYES DE FAMILIA

**Se Habla Español**

537 Market St., Camden, NJ 08102 Tel.: 609-541-8163



### MAGIC SHEARS HAIR & NAIL SALON

2649 Westfield Ave.  
Camden, NJ 08105

Tel. 963-8271  
963-2579

Horario: Lun. a Juev. 9 a 6  
Viern. & Sab. 9a 7

Cita no es nesecaria



## SWEET Dreams

Completa Selección de Muebles y  
Juegos de Cuarto

## Los Precios Más Bajos de la Ciudad

1999 Federal Street  
East Camden, NJ 08105  
(609) 963-7377

HORAS

Lunes a Sábado 10:30 a 6:00



# Little Park n Clean

Tenemos servicios de: Dry cleaning, Drop off service, Self service  
**Martes y Miércoles las máquinas que regularmente cuestan \$1.25  
cuestan .75¢**

También vendemos: video cassettes, sweaters y relojes

**Si no tiene transportacion te recogemos y te llevamos a tu casa  
GRATIS**

Abierto de 7:30am-9:00pm  
7 dias a la semana

**Tel. (609) 963-0494**  
3700 Federal St.  
Camden N.J. 08105

Mgr. Angela Jiménez

**SERVICIO RAPIDO Y PROFESIONAL**

## INTERIOR

### ARTS & CRAFTS

3206 River Road

**(609)635-1349**

Abierto de 10am-5pm Lunes a Sábado

**Hacemos arreglos y tarjetas de:**

Bodas, Cumpleaños, Bautizos, Sweet 16, Baby Showers

**También tenemos:**

Accesorios, Cerámicas, Pinturas, Regalería, Floristería, Perfumería, Relojes, Cuadros

**Ofrecemos Servicios de:**

Fax, Fotos copias, Revelado de fotografía, Rentamos sillas y sobrija de baby shower, También rentamos  
el arco y el puente, Hacemos laminado de Retratos

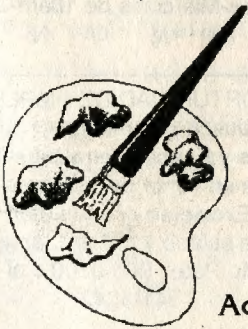
Hacemos arreglos artificiales

Además hacemos firmaciones de video para toda ocasión

**Hacemos Delivery**

Llámenos y pregunte por Lucy ó María

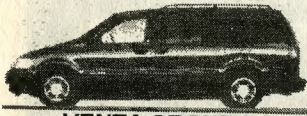
**(609)635-1349**





# CLASIFICADOS

## Autos



### VENTA SEGURA

Por sbo \$20 le anunciamos su carro **con foto** (\$10 sin foto) hasta que se venda ó por un máximo de 4 ediciones.

## Miscelaneas

PRODUCTOS NATURALES  
Rebaje hasta 30 lbs. al mês.  
Luzca bién, siéntase bién.  
Llame - 482-8801

## Venta-Renta

Apts. Casas,  
Negocios

Se alquila cuarto, cerca de  
Centro de Transp.  
y Hosp. Cooper. Info: Llamar  
al 482-8801

### Se vende

2 casas Duplex y un lote de  
terreno al lado. #2611, 2613,  
2615 Cramer St., E. Camden.  
Precio muy razonable. Urge  
venderlas. Casas saldadas.  
Llamar al 665-5918. o al 342-  
8159. \$55,000 por oferta.  
(No se venden por separado)

### Casa para la venta.

4 cuartos, necesita arreglos.  
cerca del Hospital W. Jersey  
\$19,900

\*\*\*\*\*

Mi csa, su casa.  
Necesita \$2,500 de depósito  
y buen crédito. 3 cuartos.  
Mensualidad aprox. \$350 ó  
rente por \$575.  
Llame al 365-3344 para ambas  
casas  
Localizadas en Whitman Park.

Se vende casa  
Pennsauken, cerca de Rt.  
130. 2 dorm. Abajo sala,  
comedor, cocina y un studio  
arriba con un dorm. y otro  
baño; bien amplio y cómodo.  
Muy buen precio. Info.  
(609) 665-5918 / 342-8159

Se vende: Negocio en  
Filadelfia, en Ave. Allegheny.  
Precio muy razonable. Info.  
Llamar al 365-3322

Se Renta casa  
Opción a compra. No Camden,  
3 dormitorios \$500 mens. Info.  
966-0486 Sra. Torres

## Se renta local para oficina o negocio

Ubicado en el 10 N. 27th. St.  
(entre Federal y Westfield Ave.  
frente a Bomberos). Para info  
Llamar 757-0254 a Sandra

Se renta cuarto  
250 mens. Persona que tra-  
baje fuera. Se requiere  
depósito.  
Info. 225-9396

## Empleo

¿Quiere eliminar sus lla-  
madas de larga distancia y  
además ganar \$400 sema-  
nales? info. (609) 482-8801

CHOFER DE AUTOBUS  
ESCOLAR. Gane hasta \$8.50  
la hora., de 3-5 horas por dia.  
Train & assist in lic. Safety  
Bus, 7200 Park Ave.,  
Pennsauken, 665-2662.

\*GANE \$\$ EN LO QUE  
VENDA

\*AHORRE \$\$ EN LO QUE  
COMPRE

\$10 para comenzar  
Llame a AVON (609)962-6028  
Lunes-Miércoles, de 10am-2pm  
A V O N

OPORTUNIDAD DE EMPLEO  
Se busca persona que hable  
Inglés y Español, con experien-  
cia en venta de "Beepers"  
¡Excelente oportunidad!  
Para salario y horas, Llame a  
Mr. Patel, 966-0100 ó al  
541-8242

¡Con un anuncio en  
*La Hispanidad*  
sí se vende!  
(609) 365-3322

## SE VENDE

### Hing's Laundromat

2208 Federal Street Camden.  
Para más información, llame al (609) 963-7363

## ORDENE SU CLASIFICADO

Deje que *La Hispanidad* le ayude a  
vender sus *Tesoros Indeseables*

Llene y envíe esta forma con su cheque o  
money order a:

La Hispanidad: Clasificados  
P O Box 1190  
Camden, NJ 08105

Escriba su clasificado aquí:


### Precios

- |                    |         |
|--------------------|---------|
| • 1 a 20 palabras  | \$5.00  |
| • 21 a 30 palabras | \$7.50  |
| • 31 a 40 palabras | \$10.00 |

Anuncios privados solamente. Ordenes por correo  
solamente. Favor de no ordenar por teléfono.

LA HISPANIDAD...

¡Con el Hispano en mente!





# NOTICIAS NACIONALES (AP)

## FDA ADVIERTE DROGA PELIGROSA

Investigadores del FDA (Administración de Alimentos y Drogas) están en la pista de laboratorios que ilegalmente producen una química, la cuál a su vez produce una droga que es muy popular en las fiestas, llamada GHB. El gobierno anunció que la droga puede ser mortal.

Dicha droga, cuando se le echa a la bebida de una mujer, ésta pierde la fuerza de voluntad, corriendo el riesgo de ser violada y podría además causarle la muerte. GHB ha sido la causante de docenas de hospitalizaciones y de por lo menos tres muertes. Una estudiante de Escuela Superior del estado de Texas murió el pasado agosto, después que alguien le echó la química en su soda, mientras se encontraba en un salón de baile. En el estado de Virginia, una mujer en los veinte años perdió su vida en un accidente automovilístico, lo que se creyó al principio que fué por estar en estado de embriaguéz, hasta que una autopsia reveló que la joven había ingerido la droga GHB, y no licor. Hacen sólo unas semanas, tres estudiantes universitarios de Massachussetts fueron hospitalizados después de haber probado GHB. Dos cayeron en estado de coma, pero afortunadamente recuperaron, aunque lentamente.

Esta droga se conoce en la calle por distintos nombres, entre ellos: "Cherry Meth", "Liquido X" y "Liquido Ecstasy" y se cree que fué una de las que enfermó a docenas de jóvenes que asistieron a un concierto en la víspera de Año Nuevo por la noche, en Los Angeles, California.

El asistente-director de la Administración de Alimentos y Drogas (FDA) dijo que "Los consumidores ni siquiera deben estar pensando en tomar esta droga. Es muy mala para ti y ciertamente...puede causarte la muerte".

## Ramón Acosta, MD

### PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

- ✓ TERAPIA FISICA
- ✓ NOR-PLAN
- ✓ CONTROL NATALIDAD
- ✓ INPLANTE DEL ANTI-CONCEPTIVO

**Abierto:** Lunes-Viernes/  
9 a m - 5 p m, Sábados  
9am-12pm

### SE ACEPTAN PLANES MEDICOS

756-0010

2 LEONARD STREET, CAMDEN

### - SERVICIOS DE SALUD MENTAL -

#### NIÑOS - INDIVIDUAL - FAMILIAS

- EDWIN F. CASTILLO, M. D. -  
PSIQUIATRA DE NIÑOS Y ADO-  
LESCENTES
- DR. DAVID J. RIVERA  
EVELYN J. RIVERA, M. A. -  
PSICOTERAPISTAS

#### ADEMAS...

- ECOCARDIOGRAMA
- ULTRA - SONIDO
- EXAMENES DE "ESTRES"

Recogemos y Entregamos su Medicina Gratis • Equipo Medico

## Westfield Ave. Pharmacy

2635 Westfield Ave., Camden, NJ. 08105

**966-0100**

Dos Farmacias  
al Servicio  
de la  
Comunidad Hispana



Si Usted Tiene  
preguntas de su  
medicamentos,  
Por Favor  
Llámenos.

### Revistas y Productos Hispano

## Northgate Comm. Pharmacy

N'Gate 1, 7th & Linden St., Camden NJ. 08105

**541-8242**

Fotos Especiales • Loteria • Beepers & Cellular Phone Center

Giro Postales.10¢ • Cambio Cheque • Western Union

Enviamos Flores Mundialmente • Servicio de Cofetes

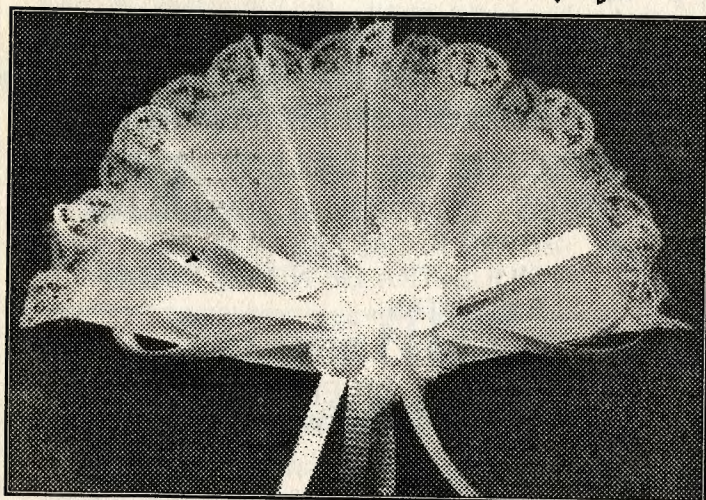


## Proyectos Creativos

Auspiciado por:

Lawson's Fabric and Craft Center

(609)665-1818 • 5509 Rt. 130 South



Vaya a Lawson's Fabric and Craft Center y reciba una muestra de este abanico

**¡GRATIS!**

**LLAME AL (609)665-1818**  
para direcciones.

Bienvenidos una vez más a ésta, su columna **Proyectos Creativos**. Esta semana estaremos haciendo algo que hoy día está bien de moda, un precioso abanico adornado con flores y cintas.

### Materiales:

- \*Papel blanco del tamaño de una yarda
- \*2 yardas de cinta blanca
- \*Una flor grande, a su gusto
- \*Hojas y accesorios a su gusto
- \*Pistola de pega

### Procedimiento:

Primeramente, ponga el papel en una superficie plana. Doble desde la esquina media pulgada hacia arriba. Voltee el papel contrario a este dobléz y haga el mismo dobléz junto con el que habia hecho. Repita el mismo procedimiento hasta que termine todo el papel. Cuando haya concluido con este proceso, una dos de las

esquinas y péguelo con la pistola (Si el papel es muy grande, utilice una clipiadora). Ya para este momento el papel debe haber cogido la forma de un abanico, como en la foto. Voltee el abanico y coloque una chapita de pepsi, de las que tiene la boquita abierta, para poder enganchar el abanico en la pared. Voltéelo una vez más al lado derecho del abanico y comience a poner pega en el borde de arriba de esquina a esquina. Luego póngale la cinta (preferible que mientras ponga la pega, vaya pegando la cinta a la vez, para que la pega no se seque antes de tiempo). Asegúrese que quede bien pegadita al borde y bien derechita. No le ponga mucha pega para que no se le emplegoste. En el centro, a la parte de abajo, comience a colocar las hojas y la flor (o flores) que usted haya escogido. Asegúrese de poner las flores y adornos que piense poner de tamaño más grande a más pequeño. De este modo todo se verá con más coherencia. Una vez más, terminamos una de nuestros **Proyectos Creativos**. ¡Hasta la próxima edición!

*Aylene.*

## CUSTOM PRINTING

### LABELS Only \$5

Choose the size to fit your needs:

- 500 1/2" X 1 3/4" Return Address
- 250 1" X 2 5/8" Regular Addressing
- 150 1" X 4" Large Addressing
- 50 2" X 4" Shipping Labels



### LETTERHEAD Only \$2

per 100 Sheets

Just send us the information you'd like on the letterhead and we'll send a sample for your approval.

Choose from the following lettering styles:

**BAZOOKA** Jester Tribune  
Calligrapher SCRIBBLE Stylus  
Heather Signature Boldmarks

Black and white graphics are FREE!  
COLOR graphics, add \$2 per set.

Send to: PRIMEAUX ENTERPRISES 3345 Murray Ridge Rd.  
San Diego, CA 92123. Add \$1.50 per set shipping & handling.

Graphic Description \_\_\_\_\_ Color? Y N  
Style Name \_\_\_\_\_

PRINT AS YOU WANT IT TO APPEAR ON ITEM

Please allow 4-6 weeks delivery. Thank you.  
Other graphics available upon request.

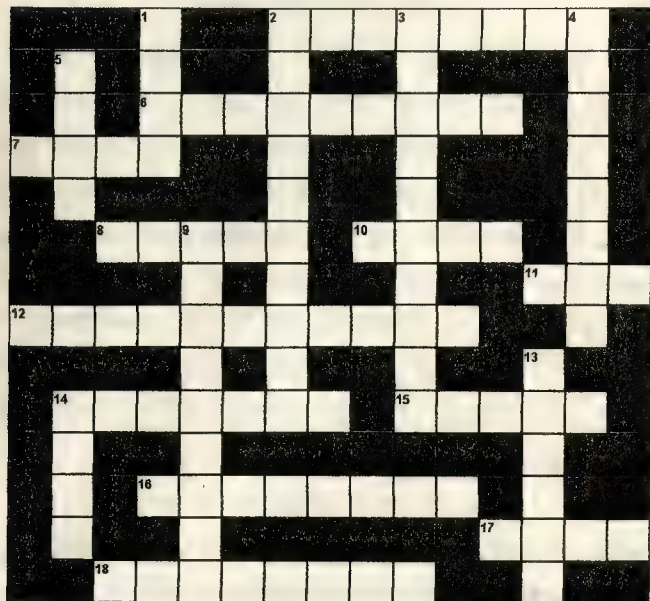




# PASATIEMPOS

Crucigrama  
Oficina-Office

Por Irene Primeaux



## Horizontal

- 2. BASURERO
- 6. TABLA DE ESCRIBIR
- 7. LIBRO
- 8. PAPEL
- 10. ESCRITORIO
- 11. CAJA
- 12. CITA
- 14. CARTAS
- 15. REGLA
- 16. SOBRE

## Vertical

- 1. TACHUELA
- 2. MAQUINA DE ESCRIBIR
- 3. SACAPUNTAS
- 4. LIBRETA
- 5. PUERTA
- 9. PINTURAS
- 13. LAPIZ
- 14. LAMPARA

*Soluciones se encontrarán aquí en la próxima edición!*

## Busca Palabras Animales

E E U H A L E O N B O V E J A  
J T H I F N N O R U B I T D G  
A O N P A E I O R R E P N A U  
T Y O O C P D L M R E A Q X I  
L O R P R U Q S L O P C W V L  
Z C R O I E L E F A N T E R A  
A C C T L N C E V N G O A B G  
D S A A U I G O B A N A U G I  
E V Z M N G R U N R F P R A M  
L A R O E E A D I I A A G T R  
F C A B A L L O O N R T R O O  
I A G L I H L L D C O O O I H  
N E E R G I T O A R O S O N J  
A Q O A R B E Z B B E C O V X  
R G E G T Z I J Y O O C J P P



AGUILA	GATO	PERRO
BALLENA	GORILA	PINGUINO
BECERRO	HIPOPOTAMO	RANA
BURRO	HORMIGA	RATON
CABALLO	IGUANA	RINOCERONTE
CAMELLO	JIRAFa	TIBURON
CERDO	LAGARTO	TIGRE
COCODRILO	LEON	TORTUGA
COYOTE	LOBO	VACA
CULEBRA	MONO	ZEBRA
DELFIN	OSO	
ELEFANTE	OVEJA	
ESCORPION	PANDA	
GALLINA	PATO	
GARZA	PAVO REAL	



# DEPORTES

## LA CRONICA DEPORTIVA

(Por: Benny Martinez)

Con el permiso de mis lectores, voy a dedicar esta columna a "El Campeón". ¿Y, quién es el campeón? Se preguntarán ustedes. Pues, éste es uno de mis nietos que nació el pasado 13 de diciembre. Este viene a completar la prole de veinte nietos y dos biznietos, para un total de 22. Pero Campeón es muy especial porque llegó para las navidades y se une al conjunto de los "machistas" de Don Benny y su Crónica Deportiva. Un día de éstos nos verán a todos en el Veterans' Stadium boleando por las cuatro esquinas.

oooooooooooooooooooo

El hombre del "salivón", Roberto Alomar, y quien es el 2nda. base de los Orioles del Baltimore, recibirá su sueldo íntegro durante su suspensión, según fuentes allegadas a esta columna. Pues Peter Angelos, quien es el apoderado de este equipo, dijo que el pelotero boricua recibirá su sueldo por los primeros cinco juegos que éste no participará debido a la suspensión, después que los árbitros decidieron este castigo por haber escupido la cara del árbitro, John Hirschbeck, el pasado año. Esto sucedió en el Skydome en Toronto, cuando los Orioles del Baltimore se disputaban un partido de baseball contra Los Azulejos en septiembre 26 del pasado año. Pues el boricua no podrá abrir con su equipo cuando comience la temporada, que está fechada para el mes de abril, que es cuando comienza el entusiasmo beisbolero.

oooooooooooooooooooo

Otra noticia que se corre en el argot de la pelota caliente es que el contravertible jardinero boricua, Igor González, sufrió una lesión en su dedo pulgar cuando jugaba pelota

invernal en la isla. Pues hay que estar pendiente, porque ésto podría tener o causarle inconvenientes cuando se presente a las prácticas con su equipo de Los Vigilantes del estado de la Estrella Solitaria, Texas.

oooooooooooooooooooo

Si el nombre de Bernie Williams le suena gringo, tiene usted toda la razón. Pero no le pertenece a un gringo, sino a un boricua que es más puertorriqueño que el Coqui. Pues éste es el mismo Bernie Williams que firmó un contrato con Los Mulos del Bronx (N.Y. Yankees) por la friolera de \$5.25 millones de dólares. Pues éste le ahorraria a Los Yankees el no tener que ir a un arbitraje, y Williams más contento que un gato en las cenizas.

oooooooooooooooooooo

¿Sabían ustedes que el peor cuadro de lanzadores en la pasada temporada de béisbol lo tuvieron Los Tigres del Detroit? Pues si, así mismo fué. Y ahora parece que desean mejorar su cuadro de lanzadores, lo que no cabe duda. Y ahora firmarán al boricua-japonés Luisito Aquino. Lo de japonés es porque éste estuvo jugando con un equipo del Japón, y de ahí lo de japonés. Pero Aquino es más boricua que el coquito y más puertorriqueño que el anafre.

¿Recuerdan lo que era un anafre para los tiempos de antes? Pero Aquino es bien conocido en la fanaticada beisbolera, ya que jugó con Los Expos de Montreal y militó en las filas de Los Gigantes de San Francisco. Pero éste comenzó su carrera con Los Reales del Kansas City y también pescó en las filas de Los Marlins de la Florida.

Y yo me voy a dar por vencido, por falta de espacio. En la próxima les manifestaré cuál es mi "team" favorito. Hasta la próxima.....

¡CHAO!





## LA COCINA DE MAMA



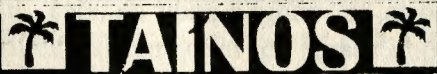
### ROPA VIEJA (Plato Cubano)

#### Ingredientes:

- 2 bifecs (flank) de 2-1/2 lbs cada uno cortados en tiritas
- 5 cdas. de aceite
- 5 dientes de ajo, machacados
- 1 cebolla, partida en pedazitos
- 1 pimiento verde partido en pedazitos
- 1/4 cda. pimienta molida
- 1 latita (8 ozs.) salsa de tomate
- 1 latita (8 ozs.) de agua
- 6 ozs. de sofrito
- 2 ozs. alcaparrados, escurridos

#### Procedimiento:

En un sartén grande, ponga a dorar la carne en tres cucharadas de aceite. Dore por todos lados y retire del fuego. Vacíe la carne en un plato. En el mismo sartén, caliente el resto del aceite. Añada el ajo, la cebolla, pimiento verde y la pimienta y sofria bien. Añada la carne, salsa de tomate, agua y el sofrito. Deje cocinar por unos minutos hasta que la carne esté bien blandita y se desmenuze. (30 - 40 min.). Añada las alcaparras 15 minutos antes de apagar el fuego. (Servicio para 6 - 8 personas).



## Restaurant and Bakery

3301 Westfield Ave., Camden, NJ  
-Visitenos-

Auténtica comida Puertorriqueña.  
Panes y Bizcochos horneados  
diariamente.

Catering y Bizcochos para toda  
ocasión.

Lunes a Sábado 7am - 8pm.  
Domingo 8am - 3pm.

Llámenos al (609)365-0511



## ¡COMIENZE SU PROPIO NEGOCIO YA!!



La oportunidad es **GRATUITA**, pero el cupo es **LIMITADO**

La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico  
**LAEDA**

Comienza una nueva sesión del

### "Proyecto de Entrenamiento de Negocios"

(SOLO PARA NEGOCIOS A ESTABLECERSE EN EL CONDADO DE CAMDEN)

• Durante nueve semanas, de lunes a miércoles, de 5:30 p.m. a 8 p.m. • Incluye clases de Gerencia • Planeación de Negocios • Análisis de Mercado • Desarrollo de un Plan de Negocio

#### Otros servicios de apoyo incluyen:

- Entrenamiento personal y motivacional
- Ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio
- Asistencia técnica por un año
- Todos los servicios son gratis para quienes califiquen

Inscríbase HOY Llame a LAEDA al

Tel. (609) 338 - 1177

## MARIA'S BEAUTY SALON

Recortes para toda la familia

*Estilistas profesionales*

Hacemos: tintes, alizados, permanentes

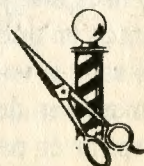


### ESTACIONAMIENTO AMPLIO PARA CLIENTES

2848 Federal Street  
Camden NJ 08105

Tel. (609) 365-3341

Abierto Lunes a Sábado  
8:30am a 6:00pm



Se solicitan estilistas con licencia



# SU HOROSCOPO



ORDENE FLORES EN  
A CAMDEN FLORIST  
**964-3456**  
ENVIAMOS  
MUNDIALMENTE

**ARIES: (Mar. 19 - Abr. 21)** Esta semana debes tener reposo y si te es posible, irte a un retiro espiritual. Hay nubes negativas en el ambiente siquico y puedes verte envuelto/a en problemas legales. Asi que cuidate de no cometer alguna torpeza. Mientras tanto, llegará a tus manos un dinero de algo adeudado, que te ayudará económicamente. **Tu número: 079**

**TAURO: (Abr. 22 - Mayo 20)** Tus asuntos personales van a tener un cambio sorpresivo. Alguien en tu casa va a recibir un premio, tal vez de la loteria. Si tienes planes de comprar casa o de rentar, se te presenta una oportunidad bastante buena. Tus planes se verán en via de solución en los próximos meses. Toma la vida con más calma. **Tu número: 700**

**GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20)** En esta vida hay mucha hipocresia, envidia, y no toda persona que dice quererte, es sincera. Hay que saber escoger las amistades. Unas veces te sentirás bien optimista, con deseos de triunfar en el amor y en el empleo. Lograrás muchas cosas que te has propuesto.

**Tu número: 231**

**CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23)** El mundo es del valiente, como dicen muchos. Hay que afrontar la vida y las situaciones adversas con valentia. Por más escollos que se cruzan en tu camino, no te alarmes; sigue adelante con tus proyectos. Estás cansado/a de luchar, pero se acerca el momento de cosechar los frutos de tu siembra. Poco a poco verás el resultado de tus esfuerzos.

**Tu número: 660**

**LEO: (Jul. 24 - Ago. 23)** Tienes que ser fuerte para soportar algunas pruebas que se te pueden presentar. La vida tiene muchos momentos, unos malos y otros buenos. Por lo tanto, con la esperanza de recibir los buenos, hay que aceptar las malas rachas. Serán tus deseos como un sueño, que al despertar, se siente la paz.

**Tu número: 565**

**VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 23)** Ya es tiempo de que pienses más en ti y te ocupes de tu persona. Hay momentos en que te sientes como ave en corral ajeno, que no sabe si volar, o quedarse encerrada. Llegará el momento en que tus puertas se abran a la luz y puedas respirar en paz. Nacerá un nuevo día en que brillara el sol con más fuerza que nunca y ese día serás feliz.

**Tu número: 740**

**LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 23)** En tu sign se abren muchos caminos, pero sólo uno es el correcto. La luna, Librano/a, te señala el único y verdadero. Abre los ojos a la verdad y escudriña tus sentimientos. Encontrarás la respuesta a tu ansiedad y deseos. Haz dejado muchas cosas atrás que se abrirán paso por si mismo.

**Tu número: 884**

**ESCORPION: (Oct. 24 - Nov. 21)** ¡Cuántas veces te has encontrado desanimado/a, angustiado/a y con falta de cariño y comprensión! Son muchas las cosas que callas, y a pesar de que te muestras sonriente, no te sientes feliz. No te encierres en tu mundo de trabajo y preocupación. La vida es corta; búscale el lado alegre.

**Tu número: 166**

**SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 21)** Anda por el camino recto, sin extraviarte, que hay muchas cosas en tu vida por realizarse y te queda el tiempo necesario para ello. Si no has podido lograr todo lo que has proyectado hacer, ha llegado el momento. Te llegará un dinero muy pronto, que te sacará de apuros.

**Tu número: 904**

**CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 19)** Las cosas para ti han estado lentas, plasmadas, sin acceso a lograr tus planes. Te has sentido defraudado/a por diferentes motivos. Te sientes agoviado/a, sin ánimos para nada. Eso va a pasar pronto. Tu situación financiera va a cambiar; vas a recibir un dinero pronto y todo mejorará. No te desanimes, no importa lo que escuches.

**Tu número: 313**

**ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19)** Todo lo que planees en estos días, te vendrá a pedir de boca. El éxito está en camino. Pasarás por momentos de apuros económicos, pero por poco tiempo. Si alguien que quieres mucho se fué de tu lado, pronto regresará. Vendrán días de alegría para ti y los tuyos, por algo que recibirán.

**Tu número: 126**

**PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 18)** Por estas semanas no te metas en muchos gastos o compromisos. Las cosas no están muy buenas para ti, Pisciano/a. Después de un mes podrás hacer las evoluciones que desees. Se te va a presentar un viaje; alguien te necesitará. Tendrás noticias de una herencia que estás por recibir.

**Tu número: 139**



# PALACIO TRAVEL

2415 FEDERAL ST., CAMDEN  
966-6464

## ESPECIALES DE VIAJES

FILA. - SAN JUAN..... \$ 226

FILA. - MIAMI..... \$ 177

FILA. - MEXICO..... \$ 445

FILA. - STO. DOMINGO..... \$ 350

Palacio Travel... Siempre con los mejores precios.

Arte por: Flash Flyers Servicios Graficas

## IVA'S BEAUTY SALON

-Unisex Haircuts-

2001 Federal St. Camden

Tel.: (609) 966-0411

Cortes de pelo para toda la familia \* Perma-  
nentes \* Tintes \* Especialista en peinados-  
cabellos largo. Abierto: Lunes-Sábado:

9:00am - 7:00pm

## La Moderna Furniture

Forros plásticos a la medida en 24 horas

Crédito Fácil

Juegos de sala, comedor y cuarto

2418 Federal St., Camden tel. (609)964-5473

(609)541-8555

**Manuel Leiva**  
Leiva's Services

(609)667-6309

\*Contabilidad\* Notario Público\* Planillas de income tax, per-  
sonales y comerciales, por sistema electrónico y devolución  
rápida \*Agencia de Pinolero Delivery.

323 Market St. Camden



OFRECEMOS TARJETAS PREPAGADOS

TARJETA DE \$5.00 SOLO..... \$ 4.25

TARJETA DE \$10.00 SOLO..... \$ 8.50

TARJETA DE \$20.00 SOLO..... \$17.00

¡ LOS MAS BAJOS PRECIOS  
EN CAMDEN GARANTIZADO !

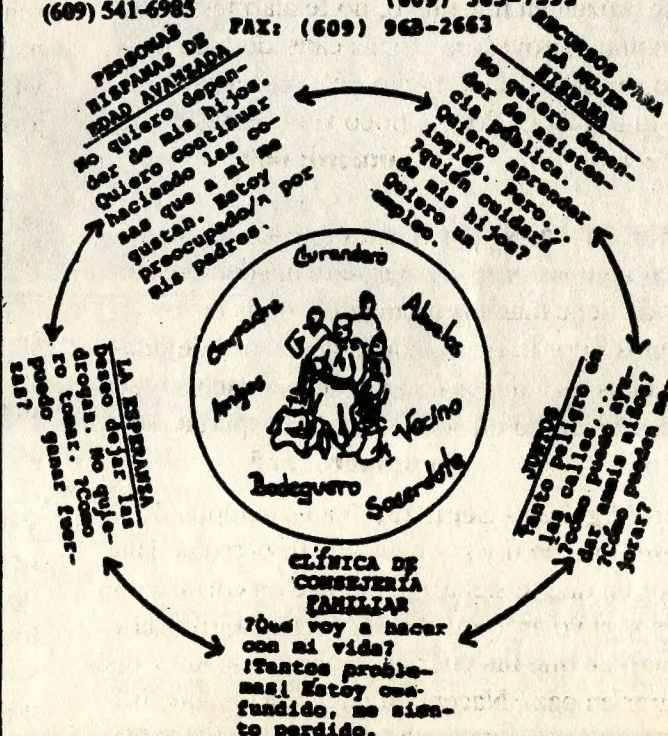
LLAMADAS INTERNACIONALES  
ENVIOS DE DINERO  
ENVIOS DE UPS DIARIAMENTE

## HISPANIC FAMILY CENTER OF SOUTHERN NEW JERSEY, INC.

35 Church Street  
Camden, N.J. 08105  
(609) 541-6985

2700 Westfield Avenue  
Camden, NJ 08105  
(609) 365-7393

FAX: (609) 968-2663



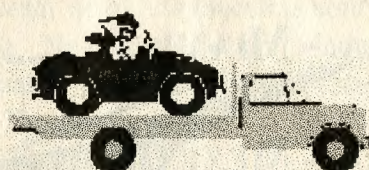
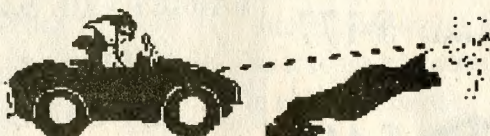


# BOLETIN ESPECIAL

## \$2000

### ¡GARANTIZADO!

SIN IMPORTAR LA CONDICION DE SU AUTO  
¡CORRA O NO CORRA!



**EMPUJALO • JALALO • REMOLCALO**

LLAMA A ANGEL CORDERO AL (609)742-0600  
¡PORQUE LAS COSAS BUENAS NO DURAN PARA SIEMPRE!

BEEPER  
ACTIVADO  
POR UN AÑO  
CON CADA  
COMPRA

LE PREPARAMOS,  
Y DUPLICAMOS  
SU REEMBOLSO  
DEL INCOME TAX  
SI LO USA PARA  
COMPRA



**TU AMIGO  
ANGEL CORDERO**

SI NO TIENE  
TRANSPORTACION  
LLAMEME, ANGEL  
CORDERO, Y TE  
RECOGERE

TENEMOS  
BANCOS QUE  
SE ESPECIALIZAN  
EN SSI Y CREDITO  
CUESTIONABLE

Si tienes una cuenta de carro y el carro te está dando problemas, LLAMAME, ANGEL CORDERO, y, POR EL MISMO PRECIO te pongo en un carro que lo único que tienes que hacer es echarle gasolina.

**1000 GATEWAY BLVD. (RTE. 45)  
WESTVILLE, NJ**

Oferta de \$2000 por su carro es válida unicamente cuando compra un carro usado.

**PORQUE TIENE GARANTIA  
DE BUMPER A BUMPER  
(609)742-0600**